

## References

- Adamu, A. U. "The Music's Journey: Transcultural Translators and the Domestication of Hindi Music' in Hausa Popular Culture." *Journal of Africal Cultural Studies*, 2010.
- AJ, Press. "Jose Mari Chan: The Voice of Christmas for Pinoys." *Asian Journal*. January 02, 2013. <http://asianjournal.com/aj-magazines/jose-mari-chan-the-voice-of-christmas-for-pinoys/> (accessed September 28, 2017).
- Åkerström, Johanna. *Translating Song Lyric: A Study of the Translation of the Three Musicals by Benny Andersson and Björn Ulvaeus*. Swedia: Sodertorn University, 2009.
- Akhbari, Alireza, and Mohammadtaghi Shahnazari. "HomuKult: A New Model of Translation." *SAGE Open*, 2014.
- Aleshinskaya, Evgeniya. "Translation and Meaning Making: A Critical Study of a Multilingual Performance in "The Voice Russia"." *Procedia Social and Behavioral Sciences*, 2016: 173 - 178.
- Allkpop.com. *SM was making bank in 2014, mainly thanks to activities in China*. 2015. <http://www.allkpop.com/article/2015/03/sm-was-making-bank-in-2014-mainly-thanks-to-activities-in-china> (accessed October 25, 2016).
- Apter, R. "A Peculiar Burden: Some Technical Problems of Translating Opera for Performance in English." *Meta* 30, no. 4 (1985).
- Badudu, J. S. "Tata Bahasa ditinjau dari Segi Tata Bahasa Tradisional." In *Pedoman Penulisan Tata Bahasa Indonesia*, by Yus Rusyana and Samsuri. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1976.
- Baker, M. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 2001.
- Belhumeur, Kevin. *Three Characteristics of a Ballad*. September 15, 2017. <https://ourpastimes.com/three-characteristics-of-a-ballad-12593845.html> (accessed February 26, 2018).
- Bosseaux, Charlotte. "The Translation of Song." In *The Oxford Handbook of Translation Studies*, by Kirsten Malmkjær and Kevin Windle. Oxford: Oxford University Press, 2011.
- Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1965.

- Chan, Agnes Liu. *Perbedaan Penelitian Kualitatif dan Kuantitatif*. Februari 2013. <http://www.informasi-pendidikan.com/2013/02/perbedaan-penelitian-kualitatif-dan.html> (accessed Oktober 3, 2015).
- Chan, Jose Mari. *Please be Careful with My heart lyric*. <http://www.metrolyrics.com/please-be-careful-with-my-heart-lyrics-jose-mari-chan.html> (accessed March 30, 2017).
- Chan, Jose Mari, and Regine Velazquez. "Please be Careful with My Heart." *Constant Change*. Comp. Jose Mari Chan. 1989.
- Ciuk, Sylwia, and Philip James. "Interlingual Translation and the Transfer of Value-Infused Practices: An in Depth qualitative researh." *Management Learning*, 2015: 565 - 581.
- Creswell, J. W. *Qualitative inquiry and research design: Choosing among five designs*. Thousand Oaks, CA: SAGE, 1998.
- Crystal, David. *The Stories of English*. New York: Peter Mayer Publisher, Inc, 2004.
- Denzin, Norman K., and Yvonna S. Lincoln. *The Sage Handbook of Qualitative Research*. 3rd. London: Sage Publications, 2005.
- Di Yanni, Robert. *Literature: Reading, Poetry, and Drama*. New York: MCGraw-Hill, 2002.
- discogs.com. *Jose Mari Chan – Constant Change*. <https://www.discogs.com/Jose-Mari-Chan-Constant-Change/release/6466077> (accessed October 27, 2016).
- Drinker, H. "On Translating Vocal Texts." In *The Musical Quarterly*, 225 - 240. 1952.
- Franzon, J. "Choiced in Song Translation: Singability in Print, Subtitles, and Sung Performance." *The Translator*, 2008.
- Frith, Simon. *Pop Ballad*. August 03, 2000. <https://www.britannica.com/art/pop-ballad> (accessed February 26, 2018).
- Golomb, H. "Music-linked Translation (MLT) in Mozart's Operas: Theoretical, Textual, and Practical Perspectives." 2005.
- Gritsenko, Elena, and Evgeniya Aleshinskaya. "Translation of Song Lyric as Stucture-related Expressive Device." *Procedia Social and Behavioral Sciences*, 2016: 165 - 172.

- Halik, Ario, and Virgiawan Ananda Pratama. "Sistem Penunjang Keputusan Memilih Kriteria Lagu Pop Indonesia yang Baik." *Prosiding Seminar Ilmiah Nasional Komputer dan Sistem Intelijen (KOMMIT 2012)*. Depok: Lembaga Penelitian Universitas Gunadarma, 2012. 550 - 552.
- Hatim, Basil, and Jeremy Munday. *Translation: An Advanced Resource Book*. New York: Routledge, 2004.
- Herman, M., and R. Apter. "Opera Translation." In *Translation, Theory, and Practice, Tension and Interdependence*, by M. Larson, 100 - 109. Binghamton: State University of New York, 1991.
- Herman, M., and R. Apter. "Translation, Theory and Practice, Tension and Interdependence." In *Opera Translation*, by M. Larson. Binghamton, 1991.
- Hornby, A. S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. fifth. Edited by Jonathan Crowther. Oxford: Oxford University Press, 1995.
- Horsey, Simon. *The Music Staff*. 2012. <http://www.essential-music-theory.com/music-staff.html> (accessed september 17, 2017).
- Isotalo, Peter, Denelson83, UCLA Phonetic Lab Archieve, Halibutt, PMX, and Octane. *Interactive IPA Chart*. 2017. <http://www.ipachart.com/> (accessed August 13, 2017).
- Moana*. Directed by Ron Clements and John Musker. Performed by Dwayne Johnson and Auli'i Cravalho. 2016.
- Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia, 1982.
- Lestari, Bunga Citra, and Christian Bautista. *Tetaplah di Hatiku*. 2007.
- Low, Peter. "Purposeful Translation: The Case of Britten's Vocal Music." Chap. 6 in *Music, Text, and Translation*, edited by Helen Julia Minors. London: Bloomsbury, 2013.
- Low, Peter. "The Pentathlon Approach to Song Translating." *Song and Significance* (Rodopi), 2005.
- Low, Peter. "The Pentathlon Approach to Translating Songs." In *Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation*, by D.L. Gorlee, 185 - 212. New York: Rodopi, 2005.
- . *Translating Song: Lyrics and Texts*. New York: Routledge, 2017.

- Low, Peter. "Translating Songs that Rhyme." *Perspectives: Studies in Translatology* (Taylor & Francis) 16 (2008): 20.
- MacPherson, Stewart. *Form in Music*. London: Joseph William Ltd, 1930.
- Malmkjær, Kirsten. "Meaning and Translation." In *The Oxford Handbook of Translation Studies*, by Kirsten Malmkjær and Kevin Windle. Oxford: Oxford University Press, 2012.
- Malmkjær, Kirsten, and Kevin Windle. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press, 2011.
- Mashayekh, Marzieh, and Masoud Hashemi. "The Impact/s of Music on Language Learners' Performance." *Procedia*, 2011: 2189.
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies Theories and Application*. New York: Routledge, 2016.
- Muslich, Masnur. *Fonologi Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Bumi Aksara, 2010.
- Newmark, Peter. "Art Song in Translation." Chap. 5 in *Music, Text, and Translation*, edited by Helen Julia Minors, 78 - 86. London: Bloomsbury, 2013.
- Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of A model For Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi, 2002.
- Ordudary, Mahmoud. "Translation Procedures, Strategies, and Methods." *Translation Journal*, 2012.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary*. 8th . Oxford, 2010.
- QRCA. *What is Qualitative Research?* 2016. <http://www.qrca.org/?page=whatisqualresearch> (accessed January 04, 2016).
- Raffel, Burton. *The Art of Translation Poetry*. Pennsylvania: Pen State Press, 1988.
- Ragin, C. C. *The comparative method: Moving beyond qualitative and quantitative strategies*. Berkeley : University of California Press, 1987.

- Reiss, Katharina. *Translation Criticism-The Potential and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. New York: Routledge, 2000.
- Reiss, Katharina, and Hans J Vermeer. *Towards a General Theory of a Translational Action*. Translated by Christane Nord. New York: Routledge, 2014.
- Roach, Peter. *English Phonetics and Phonology: A practical course*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- Rohmadi, Muhammad, Eddy Sugiri, and Aninditya Sri Nugraheni. *Belajar Bahasa Indonesia: Upaya Terampil Berbicara dan Menulis Karya Ilmiah*. Surakarta: Cakrawal Media, 2013.
- Sallyanti. "Penggunaan Bahasa Indonesia dalam Lirik Lagu." *USU digital library*, 2004.
- Tim Redaksi Kamus Besar Bahasa Indonesia. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. 4th Ed. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2008.
- W, Arie S. *lirik Tetaplah di Hatiku*. February 4, 2010. <https://liriklaguindonesia.net/bunga-citra-lestari-feat-christian-bautista-tetaplah-di-hatiku.htm> (accessed 2016).
- Whatley, Mark. *A Singer's Guide to the Songs of Ildebrando Pizzetti*. Houston: ProQuest LLC, 2014.
- Whiteman, John L. *Lesson: Indonesian Pronunciation*. 2017. <http://www.studyindonesian.com/lessons/pronunciation/> (accessed September 15, 2017).
- Wong, Josephine Pui-Hing, and Maurice Kwong-Lai Poon. "Bringing Translation out of Shadows: Translation as an Issue of Methodological Significance in Cross-Cultural Qualitative Reseach." *Journal of Transcultural Nursing*, 2010.